

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XV.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

SYA SYE SX MANASEPS TIBIF
 IK TIBA IZVIS. NI INDRXBNAI
 NA IZVAKA HAKTANA. NIH
 FANKHTGAINA:

28. HANSIDEANF EI IK UAF
 IZVIS. GALEIFA GAH UIMA AT
 IZVIS. GABAI EKIGXADEIF MIK.
 AIFSAH GNS FAGINGADEIF EI
 IK GAGGA AN ATTIN. NINTE
 ATTA MEINS MAIZA MIS IST:

29. GAH NI UAF IZVIS. FANK-
 FIZEI VANKFI. EI BI FE VALI-
 FAI GALLANBGAIF:

30. FANASEIPS FIAN NI MALA-
 GA MIF IZVIS. UIMIF SLEI FIZAI
 MANASEAI REIKINXF. GAH IN
 MIS NI BIRITIF VALHT.

31. AK EI NEKNNNAI SX MA-
 NASEPS FATEI IK EKIGXAA
 ATTAN MEINANA. GAH SYA SYE
 ANABANA MIS ATTA SYA TAN-
 GA: NKREISIF. GAGGAM FAFKA:

C A P. X V.

1. IK IM VEINATKIN FATA
 SHNGEINX. GAH ATTA MEINS
 VANKSTVGA IST.

2. ALL TAINI IN MIS NN-
 BAIKANAANE AKKAN GXF. NS-
 NIMIF ITA. GAH ALL AKKAN
 BAIKANAANE. GAIKLINEIF ITA.
 EI MANAGIZX AKKAN BAIKAINA.

3. GN GNS HKLINGAI SIGNF
 Y y 3 IN

ic eop rýbbe rpa midban-eapb
 rýlð. ne rý eoper heorte ge-
 bnefeð. ne ne forhtige ge:

28. Ge gehýrðon þ ic eop
 ræbe. Ic ga. and ic cume to
 eop. ritoblice gýr ge me lu-
 febon. ge geblyrðon for-
 þam þe ic fare to Fæber. for-
 þam Fæber ýr mara þonne ic:

29. And nu ic eop ræbe.
 ærþam þe hýt gerupðe. þ
 ge gelyfon þonne hit gerop-
 den býð:

30. Ne rprece ic nu na fe-
 rið eop. ðýrfer midban-eap-
 ber ealþor cýmð. 7 he næfð
 nanþing on me.

31. Ac þ midban-eapb on-
 cnape þ ic lufrige Fæber. and
 ic ðo rpa Fæber me bebeað:
 Arifað. uton gan heonon:

C A P. X V.

Ðýr godrpel gebýrað to
 S. Vitalij mærran:

1. Ic eom roð pin-eapb. 7
 min Fæber ýr eopð-tylia.

2. He deð ælc trýg apeg
 on me þe blæða ne býrð. 7
 he feorþað ælc þara þe blæ-
 ða býrð. þ hýt bepe blæða
 þe rpiðor.

3. Nu ge rýnt clæne for
 þæ-

IN ΦΙΣ ΥΛΗΚΑΙΣ ΦΛΤΕΙ ΚΑ-
ΔΙΔΑ ΔΗ ΙΖΥΙΣ:

4. VISIΦ IN MIS. ΓΛΗ ΙΚ IN
ΙΖΥΙΣ. ΣΥΕ ΣΑ ΥΕΙΝΑΤΛΙΝΣ ΝΙ
ΜΛΓ ΑΚΚΑΝ ΒΛΙΚΑΝ ΑΕ ΣΙΣ
ΣΙΛΒΙΝ. ΝΙΒΑ ΙΣΤ ΑΝΑ ΥΕΙΝΑ
ΤΚΙΥΑ. ΣΥΛΗ ΝΙ ΓΝΣ. ΝΙΒΑ
IN MIS SIGNΦ.

5. ΙΚ ΙΜ ΦΛΤΑ ΥΕΙΝΑΤΚΙΝ. ΙΦ
ΓΝΣ ΥΕΙΝΑΤΛΙΝΞΣ. ΣΛΕΙ VISIΦ
IN MIS ΓΛΗ ΙΚ IN ΙΜΜΑ. ΣΑ
ΒΛΙΚΙΦ ΑΚΚΑΝ ΜΑΝΑΓ. ΦΛΤΕΙ
ΙΝΝΗ ΜΙΚ ΝΙ ΜΑΓΝΦ ΤΑΝΓΑΝ
ΝΙΥΛΙΗΤ:

6. ΝΙΒΑ ΣΛΕΙ VISIΦ IN MIS.
ΝΣΥΛΙΚΠΑΔΑ ΝΤ ΣΥΕ ΥΕΙΝΑ-
ΤΛΙΝΣ. ΓΛΗ ΓΛΦΛΗΚΣΝΙΦ. ΓΛΗ
ΓΑΛΙΣΑΔΑ. ΓΛΗ IN ΕΞΝ ΓΑΛΛΑΓ-
ΓΑΝΔ. ΓΛΗ ΙΝΒΚΑΝΓΑΔΑ:

7. ΑΦΦΑΝ ΓΑΒΛΙ SIGNΦ IN
MIS. ΓΛΗ ΥΛΗΚΑΔΑ ΜΕΙΝΑ IN
ΙΖΥΙΣ ΣΙΝΔ. ΦΛΤΑΘΛΗΦΕΙ ΥΙ-
ΛΕΙΦ ΒΙΔΓΙΦ. ΓΛΗ ΥΛΙΚΦΙΦ
ΙΖΥΙΣ:

8. IN ΦΑΜΜΑ ΗΛΗΗΙΦΣ ΙΣΤ
ΑΤΤΑ ΜΕΙΝΣ. ΕΙ ΑΚΚΑΝ ΜΑ-
ΝΑΓ ΒΛΙΚΑΙΦ. ΓΛΗ ΥΛΙΚΦΑΙΦ
ΜΕΙΝΑΙ ΣΙΠΧΝΓΞΣ:

9. ΣΥΑ ΣΥΕ ΕΚΙΓΧΑΔΕ ΜΙΚ ΑΤ-
ΤΑ. ΣΥΑ ΙΚ ΕΚΙΓΧΑΔΑ ΙΖΥΙΣ.
VISIΦ IN ΕΚΙΛΦΥΛΙ ΜΕΙΝΑΙ.

10. ΓΑΒΛΙ ΑΝΑΒΗΣΝΙΝΣ ΜΕΙ-
ΝΞΣ ΕΑΣΤΑΙΔ. SIGNΦ IN ΕΚΙΛΦ-
ΥΛΙ ΜΕΙΝΑΙ. ΣΥΑ ΣΥΕ ΙΚ ΑΝΑ-
ΒΗΣ-

þære rpræce þe ic to eop
rpræc:

4. punað on me. 7 ic on
eop. rpa tpiꝝ ne mæꝝ blæba
beþan hým rylf. buton hit
punige on pin-capbe. rpa ge
ne maꝝon eac. buton ge pu-
nion on me.

5. Ic eom pin-capb. and ge
rýnt tpiꝝu. re þe punað on
me. and ic on hým. re býrð
mýcele blæba. forðam ðe ge
maꝝon nanþing ðon butan
me:.

6. Gýf hpa ne punað on
me. he býð aþorpen ut rpa
tpiꝝ. 7 forðþurað. and hiꝝ
gaberað þa 7 ðoð on fýr.
7 hiꝝ forþýrnað:.

Ðýr goðrpel rceal on roðner-
ðæꝝ ofen Arcenrio Domini:.

7. Gýf ge punað on me.
7 mine roþb punað on eop.
biðbað rpa hræt rpa ge pillon.
and hyt býð eoþer:.

8. On þam ýr min Fæber
geþutelob. þ ge beþon mý-
cele blæba. 7 beon mine leor-
ning-cnihtaꝝ:.

9. And ic lufoðe eop. rpa
Fæber lufoðe me. punað on
minre lufo.

10. Gýf ge mine bebodu
gehealðað. ge punað on min-
re lufo. rpa ic geheold minre
Fæ-

ΒΗΣΝΙΝΣ ΑΤΤΙΝΣ ΜΕΙΝΙΣ ΕΛ-
ΣΤΑΙΔΑ. ΓΑΗ ΒΙΣΑ ΙΝ ΕΚΙΛΨ-
ΥΛΙ ΙΣ:

11. ΦΑΤΑ ΚΡΑΙΔΑ ΙΖΥΙΣ. ΕΙ
ΕΛΗΕΨΣ ΜΕΙΝΑ ΙΝ ΙΖΥΙΣ ΣΙΓΜΙ.
ΓΑΗ ΕΛΗΕΔΣ ΙΖΥΑΚΑ ΝΣΕΗΛΛ-
ΓΑΙΔΑΗ:

12. ΦΑΤΑ ΙΣΤ ΑΝΑΒΗΣΝΣ ΜΕΙ-
ΝΑ. ΕΙ ΕΚΙΟΞΨ ΙΖΥΙΣ ΜΙΣΣΞ.
ΣΥΛ ΣΥΕ ΙΚ ΕΚΙΟΞΔΑ ΙΖΥΙΣ.

13. ΜΛΙΖΕΙΝ ΨΙΖΛΙ ΕΚΙΛΨΥΛΙ
ΜΑΝΝΑ ΝΙ ΗΛΒΛΙΨ. ΕΙ ΘΛΣ ΣΛΙ-
ΥΛΛΑ ΣΕΙΝΑ ΛΑΓΓΙΨ ΕΛΗΚΑ
ΕΚΙΟΞΝΔΣ ΣΕΙΝΑΝΣ.

14. ΓΗΣ ΕΚΙΟΞΝΔΣ ΜΕΙΝΑΙ ΣΙ-
ΓΗΨ. ΓΑΒΛΙ ΤΑΗΓΙΨ ΦΑΤΕΙ ΙΚ
ΑΝΑΒΙΝΔΑ ΙΖΥΙΣ.

15. ΦΑΝΑΣΕΙΨΣ ΙΖΥΙΣ ΝΙ ΟΙΨΑ
ΣΚΑΛΚΑΝΣ. ΝΝΤΕ ΣΚΑΛΚΣ ΝΙ
ΥΛΙΤ ΘΑ ΤΑΗΓΙΨ ΙΣ ΕΚΑΗΓΑ.
ΙΨ ΙΚ ΙΖΥΙΣ ΟΛΨ ΕΚΙΟΞΝΔΣ. ΝΝ-
ΤΕ ΑΛΛ ΦΑΤΕΙ ΗΑΗΣΙΔΑ ΑΤ
ΑΤΤΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ. ΓΑΚΑΝΝΙ-
ΔΑ ΙΖΥΙΣ:

16. ΝΙ ΓΗΣ ΜΙΚ ΓΑΥΑΛΙΔΕΑΗΨ.
ΑΚ ΙΚ ΓΑΥΑΛΙΔΑ ΙΖΥΙΣ. ΕΙ
ΓΗΣ ΣΝΙΥΛΙΨ ΓΑΗ ΑΚΚΑΝ ΒΛΙ-
ΚΑΙΨ. ΓΑΗ ΑΚΚΑΝ ΙΖΥΑΚ ΔΗ
ΛΙΥΑ ΣΙΓΜΙ. ΕΙ ΦΑΤΑΘΑΗΨΕΙ
ΒΙΔΓΑΙΨ ΑΤΤΑΝ ΙΝ ΝΑΜΙΝ ΜΕΙ-
ΝΑΜΜΑ. ΓΙΒΙΨ ΙΖΥΙΣ:

17. ΦΑΤΑ ΑΝΑΒΙΝΔΑ ΙΖΥΙΣ.
ΕΙ ΕΚΙΟΞΨ ΙΖΥΙΣ ΜΙΣΣΞ:

18. ΓΑ-

Fæder bebodu. and ic punige
on hyr lufe :

11. Ðar þing ic eop sæde.
þ min geſea ry on eop. and
eoper geſea ry gefulleð :

Ðyr gebýrað to þæra Apo-
ſtola mæſſe-ðagon :

12. Ðyr yr min bebod. þ
ge lufion eop gemænelice. ſpa
ic eop lufode.

13. Næfð nan man mara
lufe þonne þeof yr. þ hpa ſýlle
hyr hf for hyr freondum.

14. Ge ſýnt mine frýnt.
þyr ge doð þa þing þe ic eop
bebeode.

15. Ne telle ic eop to
þeopan. forþam ſe þeopa nat
hpæt ſe hlaforð deð. ic teal-
de eop to freondum. forþam
ic cýðde eop ealle þa þing þe
ic gehýrde æt minum Fæder :

16. Ne gecyðe ge me. ac
ic geceay eop. 7 ic ſette eop
þ ge gan 7 blæða bepon. and
eoppe bleða gelæſton. þ Fæ-
der ſýlle eop ſpa hpæt ſpa ge
biðbað on minum naman :

And þyr gebýrað to þæra
Apoſtola mæſſe-ðagon :

17. Ðar þing ic eop beode.
þ ge lufion eop gemænelice :

18. Gi-

18. ΓΛΩΒΛΙ ΣΧ ΜΑΝΑΣΕΔΣ ΙΖ-
 VIS ΕΙΓΛΙ. ΚΗΝΝΕΙΦ ΕΙ ΜΙΚ ΕΚΗ-
 ΜΑΝ ΙΖΥΙΣ ΕΙΓΛΙΔΑ.

19. ΓΛΩΒΛΙ ΨΙΣ ΕΛΙΚΘΑΝΣ ΥΕ-
 ΣΕΙΦ. ΛΙΨΨΑΝ ΣΧ ΜΑΝΑΣΕΔΣ
 ΣΥΕΣΑΝΣ ΕΚΙΓΧΔΕΔΙ. ΑΨΨΑΝ
 ΠΝΤΕ ΝΣ ΨΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ ΝΙ
 ΣΙΓΗΨ. ΑΚ ΙΚ ΓΛΥΛΛΙΔΑ ΙΖΥΙΣ
 ΝΣ ΨΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ. ΔΗΨΨΕ
 ΕΙΓΛΙΔ ΙΖΥΙΣ ΣΧ ΜΑΝΑΣΕΨΣ:

20. ΓΑΜΠΝΕΙΨ ΨΙΣ ΥΑΝΚΑΙΣ
 ΨΑΤΕΙ ΙΚ ΟΛΨ ΔΗ ΙΖΥΙΣ. ΝΙΣΤ
 ΣΚΑΛΚΣ ΜΑΙΖΑ ΕΚΑΝΓΙΝ ΣΕΙ-
 ΝΑΜΜΑ. ΓΛΩΒΛΙ ΜΙΚ ΥΚΕΚΗΝ.
 ΓΛΗ ΙΖΥΙΣ ΥΚΙΚΑΝΔ. ΓΛΩΒΛΙ
 ΜΕΙΝ ΥΑΝΚΑ ΕΑΣΤΑΙΔΕΔΕΙΝΑ.
 ΓΛΗ ΙΖΥΑΚ ΕΑΣΤΑΙΝΑ:

21. ΑΚ ΨΑΤΑ ΑΛΛΑΤΑ ΤΑΝ-
 ΓΑΝΔ ΙΖΥΙΣ ΙΝ ΝΑΜΙΝΣ ΜΕΙΝΙΣ.
 ΠΝΤΕ ΝΙ ΚΗΝΝΗΝ ΨΑΝΑ ΣΑΝΔ-
 ΓΑΝΔΙΝ ΜΙΚ:

22. ΝΙΗ ΟΕΜΟΓΑΝ ΓΛΗ ΚΧΔΙ-
 ΔΕΔΟΓΑΝ ΔΗ ΙΜ. ΕΚΛΥΑΝΚΗΤ
 ΝΙ ΗΛΒΑΙΔΕΔΕΙΝΑ. ΙΨ ΝΗ ΙΝΙ-
 ΛΧΝΣ ΝΙ ΗΛΒΑΝΔ ΒΙ ΕΚΑ-
 ΥΑΝΚΗΤ ΣΕΙΝΑ:

23. ΣΛΕΙ ΜΙΚ ΕΙΓΛΙΨ. ΓΛΗ
 ΑΤΤΑΝ ΜΕΙΝΑΝΑ ΕΙΓΛΙΨ:

24. ΙΨ ΨΧ ΥΑΝΚΣΤΥΑ ΝΙ ΓΛ-
 ΤΑΥΙΔΕΔΟΓΑΝ ΙΝ ΙΜ. ΨΧΕΙ ΑΝ-
 ΨΑΚ ΑΙΝΣΗΝ ΝΙ ΓΑΤΑΥΙΔΑ.
 ΕΚΛΥΑΝΚΗΤ ΝΙ ΗΛΒΑΙΔΕΔΕΙΝΑ.
 ΙΨ ΝΗ ΓΛΗ ΓΑΣΕΘΗΝ ΜΙΚ.
 ΓΛΗ ΕΙΓΛΙΔΕΔΑΝΝ ΓΛΗ ΜΙΚ
 ΓΛΗ ΑΤΤΑΝ ΜΕΙΝΑΝΑ.

25. ΑΚ ΕΙ ΝΣΕΠΛΛΗΧΔΕΔΙ
 ΥΑΝΚΑ ΨΑΤΑ ΜΕΛΙΔΧ ΙΝ ΥΙ-

18. Líf midban-eapþ eop
 hatað. pitað þ he hatebe
 me ær eop.

19. Líf ge of midban-
 eapþe pæron. midban-eapþ lu-
 foðe þ hýr pær. forðam þe
 ge ne sýnt of midban-eapþe.
 ac ic eop gecear of midban-
 eapþ. forþi midban-eapþ eop
 hatað:

20. Gemunað minre sþræ-
 ce þe ic eop sæbe. Nif se þeopa
 mæssa þonne hif hlaford. gif
 hi me ehton. hi pyllað ehtan
 eoper. gif hi mine sþræce
 heolbon. hi healðað eac eoppe:

21. Ac ealle þar þing hi
 doð eop for minum naman.
 þorþam þe hi ne cunnon þæ-
 ne þe me sende:

22. Líf ic ne come 7 to
 hým ne sþræce. næfðon hif
 nane sýnne. nu hi nabbað na-
 ne laðe be hýra sýnne:

23. Se þe me hatað. ha-
 tað minne Fæder:

24. Líf ic nane peorc ne
 porhte on hým þe nan oðer
 ne porhte. næfðon hi nane
 sýnne. nu hi geþaron. and hi
 hatebon ægðer ge me ge
 minne Fæder.

25. Ac þ seo sþræc sý ge-
 fylleð þe on hýra æ aruten
 yr.

ΤΡΑΔΑ ΙΖΕ. ΕΙ ΗΙΓΛΙΔΕΑΝΝ ΜΙΚ ΑΚΗΝΓΑ:

yr. Dæt hi hatebon me butan ȝeƿyph-ton :

Dyr ȝebýrað on runnan-dæg ofer Arcenrio Domini :

26. ΑΨΑΝ ΦΑΝ ΟΙΜΙΦ ΠΑΡΑ ΚΛΕΤΗΣ. ΦΑΝΕΙ ΙΚ ΙΝΣΑΝΔΑ ΙΖΥΙΣ ΕΚΛΑΜ ΑΤΤΙΝ. ΑΗΜΑΝ ΣΗΝΓΡΑ. ΙΖΕΙ ΕΚΛΑΜ ΑΤΤΙΝ ΗΚΚΙΝΝΙΦ. ΣΑ ΥΕΙΤΥΡΔΕΙΦ ΒΙ ΜΙΚ.

26. þonne re Freffrigens cymð. þe ic eop ȝende fram Fæder. soðræstnyrre Gart þe cymð fram Fæder. he cyð ȝeritneyre be me.

27. ΟΛΗΦΑΝ ΟΗΣ ΥΕΙΤΥΡΔΕΙΦ. ΗΝΤΕ ΕΚΛΑΜ ΕΚΗΜΑ ΜΙΦ ΜΙΣ ΣΙΓΗΦ :

27. And ȝe cyðað ȝeritneyre. forþam ȝe ȝæron fram fruman mid me :

C A P. XVI.

C A P. XVI.

1. ΦΑΤΑ ΚΑΔΙΑ ΙΖΥΙΣ. ΕΙ ΝΙ ΑΕΜΑΚΖΟΛΙΝΔΑΝ.

1. þar þing ic eop ȝæde. þ ȝe ne ȝpicion.

2. ΗΣ ΓΛΥΝΜΦΙΜ ΔΚΕΙΒΑΝΔ ΙΖΥΙΣ. ΑΚΕΙ ΟΙΜΙΦ ΟΕΙΛΑ ΕΙ ΣΛΟΛΖΗ ΙΖΕΙ ΝΣΟΙΜΙΦ ΙΖΥΙΣ. ΦΗΓΓΚΕΙΦ ΗΗΝΣΛΑ ΣΑΛΓΑΝ ΓΑΦΑ.

2. hi doð eop of ȝeromnungum. ac ȝeo tid cymð þ ælc þe eop ofrlýhð. penþ þ he ðemige Gode.

3. ΟΛΗ ΦΑΤΑ ΤΑΝΓΑΝΔ. ΗΝΤΕ ΝΙ ΗΚΚΗΝΦΕΑΝΝ ΑΤΤΑΝ ΝΙΗ ΜΙΚ.

3. And þar þing hiȝ doð. forþam ðe hi ne cuþon mine Fæder ne me.

4. ΑΚΕΙ ΦΑΤΑ ΚΑΔΙΑ ΙΖΥΙΣ. ΕΙ ΒΙ ΦΕ ΟΙΜΛΙ ΣΑ ΟΕΙΛΑ ΙΖΕ. ΓΑΜΗΝΕΙΦ ΦΙΖΕ ΦΑΤΕΙ ΙΚ ΟΛΦ ΙΖΥΙΣ. ΙΦ ΦΑΤΑ ΙΖΥΙΣ ΕΚΛΑΜ ΕΚΗΜΑ ΝΙ ΟΛΦ. ΗΝΤΕ ΜΙΦ ΙΖΥΙΣ ΥΑΣ:

4. Ac þar ðing ic eop ȝæde. þ ȝe ȝemunon. þonne hýra tid cymð. þ ic hyt eop ȝæde. ne ȝæde ic eop þar ðing æt fruman. forþam þe ic ȝæf mid eop :

Dyr ȝodþpel ȝceal on runnan-dæg on þære ȝeopðan pu-can ofer Cartnon :

5. ΙΦ ΝΗ ΓΑΓΓΑ ΔΗ ΦΑΜΜΑ ΣΑΝΔ.

5. Nu ic ȝære to þam ðe me